

4. 25 N Les comptines—bis

1 LEXIQUE. Reliez les mots/phrases qui correspondent.

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Une contrepèterie | a. Serfdom, servitude |
| 2. Burlesque | b. A spoonerism |
| 3. Les mœurs | c. Treachery |
| 4. Paillard.e | d. Comic |
| 5. La perfidie | e. Lifestyle customs |
| 6. Les servages | f. A brothel |
| 7. Un précepteur | g. Bawdy |
| 8. Libertin.e | h. Almost, nearly |
| 9. Une maison de passe | i. Orgy |
| 10. Une maison close | j. A tutor |
| 11. Le libertinage | k. Kinky. Debauched |
| 12. Quasiment | l. A brothel |
| 13. Faire l'apologie | m. It's a bad call |
| 14. La partouze | n. Debauchery |
| 15. L'églantier | o. Nasturtium Capuchin nun |
| 16. Le rossignol | p. Nightingale |
| 17. C'est loupé! | q. To champion |
| 18. La Capucine | r. Wild rose |
| 19. Vendéen.ne | s. To hack, hi-jack |
| 20. La noyade | t. A person from La Vendée |
| 21. Tremper | u. Real factories |
| 22. Un bourreau | v. Drowning |
| 23. Pirater | w. The subconscious |
| 24. Truffer | x. To soak |
| 25. Des véritables fabriques | y. An executioner |
| 26. L'inconscient | z. To stuff |

FOURRER Introduire quelque chose dans, sous quelque chose d'autre, l'y faire pénétrer. Avoir des rapports sexuels
LES CAPUCINES connues mieux en anglais comme The Poor Clares. Des religieuses qui vivent en travail et pauvreté et en mendiant quand il est nécessaire..

2 DISCUTEZ AVEC VOTRE PARTENAIRE

- Étudiez le lexique.
- Quels mots ou phrases sont des idiomes ou de l'argot ?
- Il y a de faux amis?
- Lesquels ont une connotation sexuelle?
- Il y a des mots/phrases synonymes?
- Quels mots ont un sens négatif?
- Lesquels sont des gens?

Lisez ces chiffres—pris du reportage—à votre partenaire

F C 1710 1720 XIV XV 1793 1796 XVIIIe XVIIe

3 UN PEU DE CULTURE

- Pourquoi y a-t-il une Régence en France entre 1710 et 1720?
- Qui est Madame de la Pompadour?
- Qui étaient les Capucines?
- Le reportage fait une allusion entre les bordels et les bois de Boulogne. Pourquoi?
- De quoi s'agit la Guerre de Vendée?

4 1. Trouvez des contrepèteries en anglais et en français pour partager parmi la classe.

- Que pensez-vous des sens cachés de ces comptines? Recherchez « il était une bergère » et peut être d'autres comptines que vous connaissez. Expliquez-les à la classe.
- Et les comptines anglaises? Pouvez-vous rechercher quelques comptines anglaises bien connues pour leurs sens cachés pour expliquer aux autres?

5 DISCUTEZ AVEC VOTRE PARTENAIRE

- Par habitude, pourquoi sert-on d'un furet?
- Pourquoi a été composé la comptine « il court le furet »?
- Qui l'auraient chanté à votre avis?
- Quels mots sont utilisés dans le reportage pour « un bordel »?
- À cette époque, comment est-ce qu'on a reconnu un bordel?
- Pourquoi a décidé le roi de fermer les bordels?
- En fait, cette chanson s'agit de quoi, exactement?
- Que veut dire *la poésie* « girly » ?
- Quand chante un rossignol? avez-vous entendu un rossignol? Comment était son chanson?
- On parle ici de cueillir quelles fleurs et quels fruits sauvages? Est-ce que vous cueillez des choses sauvages ici, ou dans le passé?
- Qui auraient chanté cette chanson à votre avis?
- Quel conseil sur cette chanson donne le reportage?
- Expliquez les deux sens du mot Capucine.
- Le compositeur de cette comptine a eu une épiphanie, expliquez.
- D'abord les gosses sont malheureux, pourquoi?
- Mais à la fin de la chanson, ils jouissent, pourquoi?
- Quel est le relevance de « la Capucine »?
- A votre avis, quand a été écrite cette chanson?
- La souris Verte a peut être une origine horrible. Expliquez.
- Qu'est-ce on trempe par habitude, avant de manger?
- Un psychanalyste propose des raisons pourquoi les comptines et les contes de fées ont des sujets aux doubles sens. Lesquels?
- Truffer. Chacun—Finissez ces phrases: Son travail est truffé de. Il a truffé son discours de. Ce rapport est truffé de Mes devoirs sont truffés de
- Comment est-ce que les arnaqueurs essaient de pirater les gens?
- Avez-vous eu la malchance d'être piraté?

1. Une contrepèterie	A spoonerism
2. Burlesque	Comic
3. Les mœurs	Lifestyle customs
4. Paillard.e	Bawdy
5. La perfidie	Treachery
6. Les servages	Serfdom, servitude
7. Un précepteur	A tutor
8. Libertin.e	Kinky. Debauched
9. Une maison de passe	A brothel
10. Une maison close	A brothel
11. Le libertinage	Debauchery
12. Quasiment	Almost, nearly
13. Faire l'apologie	To champion
14. La partouze	Orgy
15. L'égantier	Wild rose
16. Le rossignol	Nightingale
17. C'est loupé!	It's a bad call
18. La Capucine	Nasturtium Capuchin nun
19. Vendéen.ne	A person from La Vendée
20. La noyade	Drowning
21. Tremper	To soak
22. Un bourreau	An executioner
23. Pirater	To hack, hi-jack
24. Truffer	To stuff
25. Des véritables fabriques	Real factories
26. L'inconscient	The subconscious

Les comptines..... le sens caché

IL COURT, IL COURT LE FURET

Cette comptine à l'air champêtre est ce que l'on appelle une contrepèterie, c'est-à-dire un jeu de mots qui consiste à inverser des lettres ou des syllabes pour donner un sens burlesque à une phrase.

Si vous remplacez le « c » de « court » par le « f » de furet et le « f » par le « c », vous allez vite comprendre... (Il fourre il fourre le curé)

Son succès remonte aux années 1710-1720, pendant l'épisode de la Régence, quand le pouvoir était exercé par Philippe d'Orléans, neveu de Louis XIV.

Son principal conseiller était le cardinal Dubois, principal ministre d'État, dont les mœurs étaient réputées très légères et qui est réputé pour son amour des femmes.

"Il court il court le furet" : composée sous Louis XV, s'agirait en fait d'une chanson paillarde et anticléricale.

Le cardinal Dubois est décrit comme un homme où « Tous les vices combattaient en lui - l'avarice, la débauche étant ses dieux, la perfidie, la flatterie...

Les servages sont ses moyens, l'impiété parfaite son repos, il avait de l'esprit, assez de lettres, d'histoire et de lecture.»

Cette comptine était chantée pour se moquer de Dubois, précepteur, puis Premier ministre du Régent. Il était connu pour avoir une vie sexuelle bien remplie pour un curé...

NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS

Nous n'irons plus au bois est née dans l'entourage de Madame de Pompadour au XVIII^e siècle. On s'y adresse bien sûr aux enfants mais on pourrait y voir un deuxième sens caché, plus libertin.

Il fait écho à l'interdiction des maisons de passe situées, pour la plupart... au bois de Boulogne ! La chanson est née au XVII^e siècle.

C'était en réaction à la fermeture des maisons closes portes par Louis XIV – signalées par la présence de laurier sur les aux alentours du château de Versailles.

Le roi veut notamment lutter contre la propagation de maladies qui touchent ses soldats et les ouvriers travaillant dans le jardin de Versailles.

"Nous n'irons plus aux bois- les lauriers sont coupés..." On reconnaissait ces maisons aux lauriers accrochés à leurs façades.

Pour protester contre la décision du roi, cette chanson invite au libertinage : « Entrez dans la danse, voyez comme on danse, chantez, dansez, embrassez qui vous voudrez ».

En fait, " Nous n'irons plus au bois " est un pamphlet contre la décision de criminaliser la prostitution !

La chanson dit plus loin : " Mais les lauriers du bois, les laisserons nous couper ? Non, chacune à son tour ira les ramasser. " C'est quasiment un tract pour la défense des travailleuses du sexe.

Mieux, si on veut bien écouter le refrain " Nous n'irons plus au bois " est une chanson qui fait l'apologie de la partouze : " Entrez dans la danse. Voyez comme on danse. Sautez, dansez. Embrassez qui vous voudrez.

Ça sonne comme de la poésie « girly » mais pourtant, ça parle de sexe à plusieurs. Les petites filles ne savent pas très bien ce qu'elles chantent.

Quand elles chantent " Nous n'irons plus au bois " c'est une chanson qui contient un message crypté sur les bienfaits du libertinage...

Et les références au sexe sont bien présentes dans la chanson lorsqu'on parle notamment d'aller " cueillir la fraise et la fleur d'églantier "

Mais aussi lorsqu'on évoque le " chant du rossignol (qui) viendra la réveiller " - ce qui signifie aujourd'hui " Tu viens souvent ici ? "

Si vous croyiez conter à vos enfants l'histoire banale d'une jeune femme qui va faire sa cueillette dans les bois, c'est loupé!

DANSONS LA CAPUCINE

Celle-ci conte l'histoire de pauvres enfants qui n'ont plus rien à manger, plus de pains, plus rien. Et qui envient leur riche voisine qui ne manque de rien.

La maison de cette riche voisine brûle. Les enfants s'en réjouissent car alors que la voisine pleure, eux, rigolent et sont heureux : « Y'a du plaisir chez nous, on pleure chez la voisine, on rit toujours chez nous ».

Jean Baptiste Clément (le compositeur) vivait une vie de riche jusqu'à ce qu'il décide de vivre dans la pauvreté après avoir vu la misère et l'injustice.

Donc, il devient ouvrier agricole, le pire des métiers, qui lui permet à peine de se nourrir. Il dénonce donc, dans cette comptine, la voisine, plus riche que lui, qui peut se nourrir, acheter du vin, etc.

LA SOURIS VERTE

Selon la légende, la souris verte ne serait autre qu'un soldat. Un soldat vendéen traqué par les soldats républicains pendant la Guerre de Vendée, entre 1793 et 1796.

La Guerre de Vendée était une guerre civile qui a opposé des catholiques et loyalistes de la monarchie de l'ouest de la France aux troupes républicaines du gouvernement révolutionnaire.

Ce soldat en question – la souris verte qui court dans l'herbe – est capturé puis torturé à l'huile bouillante et la noyade.

D'où les paroles « trempez-la dans l'huile, trempez-la dans l'eau, ça fera un escargot tout chaud ».

Une autre hypothèse est que la souris verte représenterait une femme accusée de sorcellerie et essayant d'échapper à ses bourreaux.

Quelle que soit l'origine, la comptine "Une souris verte" porte un message sombre et douloureux, cachant une réalité cruelle derrière son air léger et enfantin.

Mais quel est l'intérêt de pirater ainsi des chansons pour enfants ? Il faut lire ou de relire " La psychanalyse des contes de fées " de Bruno Bettelheim.

Il prouve que, truffer de signaux à double sens des récits destinés aux enfants, c'est une très vieille habitude.

Et les rondes enfantines sont de véritables fabriques à construire l'inconscient des enfants...

Il faut dire aussi que de nombreuses comptines anglaises n'ont pas été composées en pensant aux enfants.

Elles étaient en fait d'origine politique et chantées par les adultes comme des chansons satiriques contre ceux en pouvoir ou la politique contemporain.

<https://www.youtube.com/watch?v=dOA1BvPXrrk>

Il court, il court le furet, le furet du bois mesdames.

Il court, il court le furet, le furet du bois joli. (bis)

**Il est passé par ici, il repassera par là,
Le furet du bois mesdames, le furet du bois joli.**

Il court, il court le furet, le furet du bois mesdames.

Il court, il court le furet, le furet du bois joli. (bis)

**Le voici encore ici, le voilà
maint'nant par là,
Le furet du bois mesdames, le furet du bois joli.**

Refrain

Il est entré par ici, il est ressorti par là,

Le furet du bois mesdames, le furet du bois joli.

Plus vite le furet!

Oui! Allez!

Oui! Comme ça!

Refrain

**Il est passé par ici, il repassera par là,
Le furet du bois mesdames, le furet du bois joli.**

Il est passé par ici !

Il repassera par là !

Il est passé par ici !

Il repassera par là !

Nous n'irons plus au bois

https://www.youtube.com/watch?v=iFF_dLT0yyc&t=54s

**Nous n'irons plus au bois, les lauriers
sont coupés**

La belle que voilà, ira les ramasser

Refrain :

**Entrez dans la danse, voyez comme
on danse,**

**Sautez, dansez, embrassez qui vous
voudrez.**

**Et les lauriers du bois les laiss'rons
nous faner**

**Non, chacune à son tour ira les
ramasser**

Refrain

**Si la cigale y dort, ne faut pas la
blesser**

**Le chant du rossignol la viendra
réveiller**

Refrain

**Et aussi la fauvette avec
son doux gosier**

**Et Jeanne, la bergère, avec son blanc
panier,**

**Allons cueillez la fraise et la fleur
d'églantier**

Refrain

**Cigale, ma cigale, allons, il faut
chanter**

**Car les lauriers du bois sont déjà
repoussés**

Refrain

Warbler Throat

Dansons la capucine

<https://www.youtube.com/watch?v=E2e53KhKII>

Dansons la capucine

Y'a plus de pain chez nous
Y'en a chez la voisine
Mais ce n'est pas pour nous You !

Dansons la capucine

Y'a pas de vin chez nous
Y'en a chez la voisine
Mais ce n'est pas pour nous You !

Dansons la capucine

Y'a pas de feu chez nous
Y'en a chez la voisine
Mais ce n'est pas pour nous You !

Dansons la capucine

Y'a du plaisir chez nous
On pleure chez la voisine

Une souris verte

<https://www.youtube.com/watch?v=Fo0pkcarE0U>

Une souris verte qui courait dans
l'herbe
Je l'attrape par la queue, je la montre
à ces messieurs
*Ces messieurs me disent "trempez-la
dans l'huile"
"Trempez-la dans l'eau, ça fera un
escargot tout chaud"*

Une souris verte qui courait dans
l'herbe
Je la mets dans mon tiroir, elle me dit
qu'il fait trop noir
Refrain

Une souris verte qui courait dans
l'herbe
Je la mets dans mon chapeau, elle me
dit qu'il fait trop chaud
Refrain

Une souris verte qui courait dans
l'herbe
Je la mets dans ma culotte
Elle me fait trois petites crottes
Refrain

Une souris verte qui courait dans
l'herbe
Je la mets là dans ma main, elle me dit
qu'elle est très bien,
Refrain